

## FASHION SHOW

IRL



**Nature du document :** Reportage sur un défilé de mode

**Durée :** 1'40"

**Accent :** RP (accent britannique standard) ; quelques traces d'accent irlandais

**Raisons du choix de ce document :**

- Au premier visionnement de ce document le sujet paraît clair, et on peut croire que le commentaire "colle parfaitement à l'image"
- En l'étudiant de plus près on prend conscience de passages plus difficiles à comprendre et intéressants à travailler
- Fournit donc l'occasion de travailler la langue de façon détaillée

### I - AVANT DE LIRE LA SUITE, RÉÉCOUTEZ LA BANDE-SON DE «FASHION SHOW» OU REVISIONNEZ LE DOCUMENT VIDÉO D'ORIGINE

### II - RAPPEL DU TRAITEMENT DE CE DOCUMENT DANS LE MODULE QUE VOUS AVEZ VISIONNÉ

- **Tableau de questions** sur les circonstances de l'événement (quoi, où, quand).
- **Recherche des réponses** dans l'introduction.
- **Compte tenu du sujet** (présentation d'un défilé de mode) des questions viennent naturellement à l'esprit :
  - Comment sont désignés les éléments vestimentaires montrés à l'écran ?
  - Quels sont les termes employés dans le document, qui désignent des formes ?
  - Quelles sont les tendances, et comment est décrite leur évolution ?
- **Diffusions fractionnées et répétées** des passages qui contiennent les réponses à ces questions, successivement.
- **Travail sur le seul passage du commentaire** qui s'éloigne un peu du défilé lui-même et où l'image n'apporte aucune aide.
- **Démonstration** de recherche d'un mot précis entendu dans une phrase (à partir de sa prononciation, émettre des hypothèses pour arriver au mot qui convient).
- **Repérage de termes précis** prononcés dans le commentaire, grâce aux images.



### III - EXTRAITS DE LA BANDE-SON EXPLICITÉS DANS LE MODULE (répétés par une autre voix et/ou affichés à l'écran)

*fashion designers ; spring and summer designs ;in Rome this week  
the trends  
dresses ; hat ; skirts ;trousers  
the big hat is in  
skirts can still be short  
summer dresses ;huge floral print ;flowing  
some give it a slimmer look, but younger designers have given it an even wider dimension  
sheath dress ;chiffon ;long hemlines;bare midriffs  
shape;sheath dress ;tulip skirt ;bell-bottom trousers ; strapless dress  
their latest spring and summer designs  
for the coming season  
navy is still a classic, skirts can still be short  
black is still the all-essential little number for evening wear  
this season he's given a new look to the tulip skirt  
several designers have modernised the 1970's bell-bottom trousers  
some give it a slimmer look  
younger designers have given it an even wider dimension  
they can now show their midriffs too  
much talk has been given this week to whether or not the days of haute couture in the Italian capital are over  
well-tailored, off-the-peg fashion  
but young designers hailed a new era with designs like these  
this strapless dress;the big cover-up with oh-so-short shorts underneath;the trellis dress;the one that appears to be made of cards  
you can take your pick*



### IV - CONSEILS D'ORDRE MÉTHODOLOGIQUE DONNÉS DANS LE MODULE

- **Se familiariser avec le sujet, à l'aide d'autres documents**  
Avant d'aborder le document lui-même, vous pouvez vous préparer à son contenu en consultant d'autres documents :
    - Des articles de journaux en français pour vous familiariser avec le thème d'abord.
    - Des articles en anglais pour vous familiariser avec le langage ensuite.
 Il vous sera plus facile de comprendre le document vidéo en anglais si le sujet ne vous est pas inconnu.
  - **Pratiquer une écoute active**  
Au début du travail sur le document vidéo lui-même, ayez une écoute "active": posez-vous des questions et cherchez les informations qui y répondent.
  - **Utiliser une image précise pour comprendre le terme correspondant**  
Vous pouvez utiliser l'image pour repérer dans le commentaire des termes bien précis qui la décrivent.
  - **Repérer les différentes façons d'exprimer une idée ou une notion**  
Vous pouvez repérer les différentes possibilités dont la langue dispose pour exprimer une idée ou une notion dans un passage. Par exemple ici, le passage décrivant les tendances de la mode contient de nombreuses comparaisons et plusieurs marqueurs de temps intéressants à relever.
  - **Deviner le sens d'un mot d'après un contexte clair**  
Certaines phrases sont parfaitement claires, à l'exception d'un mot. C'est le cas dans «FASHION SHOW» avec, par exemple :  
*But young designers hailed a new ...with designs like these.*  
Il est possible de compléter cette phrase en repérant la "forme sonore" du mot qui manque et en cherchant les mots qui pourraient y correspondre : cela pourrait être *error, hero, era*. Ensuite on détermine parmi ces mots celui qui complète la phrase de la façon la plus satisfaisante.  
C'est le contexte qui permet de sélectionner le mot qui convient : *era*. Les deux autres ne fournissent pas une phrase claire. Et d'autre part l'expression *a new era* de cette phrase répond à celle de la phrase précédente : *the days (...) are over* (non seulement l'époque de la haute couture italienne n'est pas terminée, mais les jeunes créateurs célèbrent une ère nouvelle de cette haute couture.)
- V - RAPPEL DES INTERVENTIONS DESTINÉES À APPORTER UNE AIDE À LA COMPRÉHENSION SUR DES PASSAGES PRÉCIS**
- **Difficultés présentées par la phrase suivante, extraite du commentaire :**  
*Much talk has been given this week to whether or not the days of haute couture in the Italian capital are over, with well-tailored, off-the-peg fashions readily available.*  
(Il est question de l'inquiétude sur l'avenir de la haute couture à Rome, menacée par la concurrence du prêt-à-porter facilement disponible.)
  - **Contrairement à la plus grande partie du commentaire dans ce reportage**, cette phrase n'est pas descriptive; il n'y a pas de rapport direct entre d'une part ce qu'on entend, et d'autre part ce qu'on voit à l'écran.

On ne peut donc pas partir d'images précises qui auraient pu illustrer le texte et permettre de le comprendre (comme cela a été fait par exemple pour repérer le nom des derniers modèles présentés).

•••• Dans l'ensemble le vocabulaire de cette phrase est simple. Ce qui dérouta l'auditeur, c'est ici plutôt la façon dont elle est formulée :

- Pour "on a beaucoup parlé", on entend *Much talk has been given*.
- Au lieu de "Rome", on entend *the Italian capital*.
- Pour l'époque est finie : *the days ... are over*; de plus cette expression est encore plus difficile à comprendre parce qu'elle est coupée en deux par tout un groupe de mots : *of haute couture in the Italian capital*.

Les difficultés de compréhension de cette phrase ne sont pas causées par des phénomènes phonétiques (prononciation ou accentuation spéciale, ou vitesse de débit particulière). On a ici un exemple de phrase qui, par sa construction, relève plutôt de la langue écrite que de la langue parlée.

2

••• Reconnaître des termes empruntés à d'autres langues et prononcés par un anglophone.

•••• Noms propres italiens :

Pino LAGETTI - Renato VALASTRA - Gianlucca BOGANOVA  
Rappel : le travail qui nous intéresse ici est de s'entraîner à suivre le mieux possible un reportage sur un défilé de mode présenté à Rome, et diffusé par une chaîne irlandaise. On comprend bien qu'il s'agit des couturiers qui présentent leurs collections. Le problème est que ces noms sont déformés par une prononciation anglophone; de plus, ils ne sont pas forcément connus d'un auditeur français !

A ce stade il paraît suffisant de repérer de façon approximative les noms propres dans le commentaire qu'on entend ; on peut ensuite consulter un article de presse française qui concerne le même sujet pour essayer de retrouver la forme exacte de ces noms si on le désire.

•••• Termes empruntés au français :

«*chiffon*» (la mousseline) – «*haute couture*»

Ces mots ont beau être parfaitement reconnaissables quand ils sont écrits, on ne les reconnaît pas tout de suite en langue orale. C'est qu'ils sont "traités" comme des mots anglais :

- Dans «*chiffon*» on n'a pas le son nasal «*on*» comme en français; le «*n*» est prononcé à la fin du mot.
- Dans «*haute couture*» on remarque également la prononciation différente du «*t*» et du «*u*».
- Le rythme est différent ; les syllabes – «*hou*» – et – «*tu*» – sont accentuées, tandis que les autres ne le sont pas.



## VI - POURSUITE DU TRAVAIL PERSONNEL

•••• Dans un document de ce genre : compte-rendu d'un défilé de mode, on n'a pas véritablement besoin de comprendre le commentaire pour comprendre le document. Contrairement aux reportages de type "faits divers" qui sont très riches en informations, ici les commentaires ne font que compléter l'image. On a donc là un document qui se prête bien à un travail détaillé sur la langue elle-même.

•••• Les noms propres

Entraînez-vous à les reconnaître ; choisissez par exemple un passage d'informations sur un événement international et repérez les noms propres qui y sont prononcés.

•••• Travaillez sur de nouveaux documents vidéo

Où trouver ces documents :

- Le Centre de Ressources ou le Centre de Langues de l'école / faculté / organisme de formation.
- Les chaînes anglophones comme la BBC, CNN, Sky News, etc., sur le câble ou captées par parabole : source d'un choix varié et intéressant d'émissions à enregistrer et à travailler – pour progresser, et pour le plaisir !

Voici un exemple d'article de presse en anglais sur le même sujet :

### **Not again!**

Thanks to Mary Quant, legs were the favoured erogenous zone of the Sixties, writes Roger Tredre. They were succeeded by breasts in the Seventies, then legs and breasts took it in turns through the Eighties. Now, for the third consecutive summer, midriffs are the fashionable zone. But wait, it gets worse. Men think this applies to them as well. Blame it on the music world — Madonna, of course. Blame it on Calvin Klein and his midriff-obsessed underwear ads. And blame it on all those perfect size-eight fashion pundits.

Few people are blessed with washboard stomachs. The great British male beer belly is a particularly distressing sight. Cover them up — for decency's sake.

(*The Observer*, 3 July 1995, p.5)